

ENGLISH	ESPAÑOL LATINOAMERICANO
<i>Your breath stinks</i>	<i>Tu aliento apesta</i>
DONKEY - Uh, can I say something to you? Listen, you was really, really somethin' back there. Incredible!	BURRO - ¿Puedo decirte algo? ¡Qué increíble reacción ante tal situación! ¡Fantástico!
SHREK - Huh? Are you talkin' to---- me?	SHREK - ¿Estás hablando con... migo?
DONKEY - Yes, I was talkin' to you. Can I just tell you that you was really great back there, man? Those guards they thought they was all of that. Then you showed up and, <u>bam</u> , they was trippin' over themselves like babes in the woods. See, that-that...that really made me feel good to see that.	BURRO - ¡Claro! ¡Hablaba contigo! Oyes, estuvistes enorme. Esos cuates me querían como burro de carga, pero llegastes y “bam”, patitas pa qué las quiero. Se jueron de volada. Jué muy chistoso verlos correr.
SHREK - Oh, that's great. Really.	SHREK - ¡Genial! Que gusto.
DONKEY - Man... ...it's good to be free.	BURRO - ¡Ah! ¡Que “chido” ser libre!
SHREK - Now, why don't you go celebrate your freedom with your own friends? Hmm?	SHREK - ¡Ahora! Por qué no te vas A celebrar tu libertad con tus amigos, ¿mmm?
DONKEY - But, uh...I don't have any friends. And I'm <u>not</u> goin' out there by myself. Hey, wait a minute, I got a great idea! I'll stick with you!	BURRO - Es que.. ¡Yo no tengo amigos! Y no pienso ir al bosque yo solito. ¡Eh! Tengo una ideota. Me quedaré contigo.
DONKEY - You a mean, green fightin' machine. Together we'll scare the spit out of anybody that crosses us!	BURRO - ¡Tú eres verdederamente una máquina de pelea! Haremos pomada a cualquiera.
DONKEY - Oh, wow! That was really scary!	BURRO - ¡Uy! ¡Guau! ¡Eso sí que asusta!
DONKEY - And, if you don't mind me sayin', if that don't work, your breath will certainly get the job done, 'cause... you definitely need some Tic Tacs or somethin', 'cause your breath stinks!	BURRO - Y si el rugido no funciona, tu mal aliento, seguro los desmaya. Necesitas unas pastillitas de menta, porque ¡el hocico te apesta!
DONKEY - Man, you almost burned the hair out of my nose. Just like the time----and then I ate some rotten berries. Man, I had some strong gasses eekin' outta my butt that day.	BURRO - Tá grueso el tufo, como cuando me eché unas fresas podridas --- y ¡no hombre! Pa´inflar un zepelín con los gases que me salieron por detrás.
SHREK - <u>Why</u> are you following me?!	SHREK - ¡Porqué estás siguiéndome!

Making Waffles	Haciendo tamales
DONKEY - I guess... you don't, uh, entertain much, do you?	BURRO - No creo que tengas muchos amigos, ¿o sí?
SHREK - I like my privacy.	SHREK - ¡Me gusta mi privacidad!
DONKEY - You know, I do, too. That's another thing we have in common. Like, I hate it when you got somebody in your face, you tryin' to give them a hint and they won't leave, and then there's that big awkward silence, you know....	BURRO - ¡Ay, a mi también! Es otra cosa que tenemos en común. Odio cuando alguien está dando lata; le echas indirectas y, como no entiende, pues no se va, y luego, el silencio. ¿a poco no?
DONKEY - Can I stay with you?	BURRO - ¿Puedo quedarme?
SHREK - Uh...what?	SHREK - Ah... ¿qué?
DONKEY -Can I stay with you, <u>please</u> ?	BURRO - ¿Puedo quedarme aquí? ¡Por fis!
SHREK - Of course.	SHREK - Ah! Claro!
DONKEY - Really?	BURRO - ¿De veras?
SHREK - No.	SHREK - ¡No!
DONKEY - Please! I don't want to go back there! You don't know what it's like to be considered a freak! Well, maybe you do. But that's why we gotta stick together! You gotta let me stay! Please! Please!	BURRO - ¡Por favor! ¡No quiero regresar! ¡No sabes que "gacho" es que te consideren un monstruo! Bueno, ¡a lo mejor sí! Por eso debemos estar unidos. Déjame quedar. Di que sí. ¡por fis, por fis!
SHREK - Okay! Okay. But one night only.	SHREK - De acuerdo, ¡quédate! ¡Pero solo una noche!
DONKEY - Oh, thank you!	BURRO - ¡Oh, gracias!
SHREK - What are you--? No! No!	SHREK - ¿Qué? ¡No, no...!
DONKEY - Ohh, this is gonna be fun. We can stay up late, swappin' manly stories, and in the mornin'...I'm makin' waffles!	BURRO - ¡Será tan divertido! ¡Nos desvelaremos, contándonos historias macabras de humanos! Y en la mañana, yo preparo los tamales.
The Muffin Man	Pin Pón
FARQUAAD That's enough! He's ready to talk.	FARQUAAD - Suficiente! Ahora....hablará.
FARQUAAD - Run, run, run, as fast as you can. You can't catch me, I'm the Gingerbread Man!	FARQUAAD - ¡Corre, corre, corre, que nadie te pueda alcanzar! ¡No me podrás atrapar, soy el hombre de jengibre!
GINGERBREAD MAN - You're a monster!	EL HOMBRE DE JENGIBRE - ¡Eres un monstruo!

FARQUAAD - I'm not the monster here, you are! You and the rest of that fairy tale trash poisoning my perfect world. Now tell me, where are the others?	FARQUAAD - ¡El único monstruo aquí eres tú! ¡Tú... y esos personajes de cuentos de hadas que arruinan mi mundo perfecto! Ahora dime! ¿Dónde están los otros?
GINGERBREAD MAN - Eat me!	EL HOMBRE DE JENGIBRE - ¡Cerdo!
FARQUAAD - I've tried to be fair to you creatures. Now my patience has reached its end! Tell me or I'll--	FARQUAAD - ¡He tratado de ser paciente con ustedes, pero mi paciencia ha llegado a su límite! ¡Dime! ¡O te arrancaré...!
GINGERBREAD MAN - No! Not the buttons! Not my gumdrop buttons.	EL HOMBRE DE JENGIBRE - ¡No, los botones no! ¡No mis botones de gomita!
FARQUAAD - All right then, who's hiding them?	FARQUAAD - Entonces cuéntame... ¿quién los oculta?
GINGERBREAD MAN - Okay...I'll tell you. Do you know the Muffin Man?	EL HOMBRE DE JENGIBRE - ¡De acuerdo! Te lo cuento. ¿Tú conoces a Pin pón?
FARQUAAD - The Muffin Man?	FARQUAAD - ¿A pin pón?
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man.	EL HOMBRE DE JENGIBRE - ¡Sí, pin pón!
FARQUAAD - Yes, I know the Muffin Man. Wh-who lives on Drury Lane?	FARQUAAD - Sí, ¿es un muñeco muy guapo y de cartón?
GINGERBREAD MAN - Well...she's married to the Muffin Man.	EL HOMBRE DE JENGIBRE - Si, se lava su carita con agua y con jabón.
FARQUAAD - The Muffin Man?	FARQUAAD - ¿Con agua y con jabón?
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man!	EL HOMBRE DE JENGIBRE - Sí, se lava la carita!
FARQUAAD - She's married to the Muffin Man.	FARQUAAD - ¡Se lava la carita con agua y con jabón!
CAPTAIN - My Lord, we found it.	CAPITÁN - "Mi lord"! Lo encontramos!
FARQUAAD - Well, then, what are you waiting for? Bring it in.	FARQUAAD - ¿Y qué están esperando? ¡Tráiganlo!
Ogres are like Onions	Los ogros son como las cebollas
SHREK - For your information, there's a lot more to ogres than people think.	SHREK - Para tu información, los ogros somos muy diferentes a lo que creen.
DONKEY - Example?	BURRO - ¿Ejemplo?
SHREK - Example? Okay, um...ogres are like onions.	SHREK - ¿Ejemplo? De cuerdo...ah... los ogros son como cebollas.

DONKEY - They stink?	BURRO - ¿Apestan?
SHREK - Yes-- No!	SHREK - ¡Sí! ¡No!
DONKEY - Oh, they make you cry.	BURRO - ¿¡O te hacen llorar!?
SHREK - No.	SHREK - ¡No!
DONKEY - Oh, you leave 'em out in the sun, they get all brown, start sprouting little white hairs.	BURRO - Ya sé, si los dejas al sol, ¿se ponen cafés y les salen pelitos blancos?
SHREK - No! Layers! Onions have layers. Ogres have layers. Onions have layers. You get it. We both have layers.	SHREK - ¡No! ¡Capas! ¡Las cebollas tienen capas! ¡Los ogros tienen capas! ¡Las cebollas las tienen! ¿Entiendes? ¡Ambos tenemos capas!
DONKEY - Ohhh. You both have <u>layers</u> . Oh. You know, not everybody like onions. Cake! Everybody loves cakes! Cakes have layers.	BURRO - ¡Oh! ¡Ambos tienen capas! Pero no a todos les gustan las cebollas. ¡Pasteles! ¡A todos les gusta el pastel! ¡Y los hacen con capas!
SHREK - I don't care...what everyone likes. Ogres are not like cakes.	SHREK - ¡A mí me vale...lo que le guste a todos! ¡Los ogros no son pasteles!
DONKEY - You know what else everybody like? Parfaits. Have you ever met a person, you say, "Hey, let's get some parfaits", they say, "Hell, no, I don't like no parfaits"? Parfaits are delicious.	BURRO - Qué tal un helado napolitano; tiene capas de sabores. A todos les gusta. No conozco a nadie que no le encante el helado napolitano.
SHREK - No! You dense, irritating, miniature beast of burden! Ogres are like onions! End of story. Bye-bye. See ya later.	SHREK - ¡No! ¡Ya cállate irritante minibestia de carga! Los ogros son igual que las cebollas. ¡Y se acabó! ¡Hasta la vista! ¡Ay te ves!
<i>Try a Little Tenderness</i>	<i>Dale toda tu ternura</i>
DONKEY - Hey, Shrek, wait, wait! Hey, wait a minute. Look, you want to do this right, don't you?	BURRO - ¡Eh, Shrek! ¡'Pérate, 'pérate! Hay que hacer las cosas bien, ¿no?
SHREK - What are you talking about?	SHREK - ¿Ahora de qué estás hablando?
DONKEY - There's a line. There's a line you gotta wait for. The priest is gonna say, "Speak now or forever hold your peace." And that's when you say, "I object!"	BURRO - Tienes que esperar a que el obispo diga la frase de... "que hable ahora o calle para siempre", y es cuando tú dices, "yo me opongo".

SHREK - Oh. I don't have time for this.	SHREK - ¡Ay! ¡No tengo tiempo para eso!
DONKEY - Hey wait, wait. What are you doin'? Listen to me. Look, you love this woman, don't you?	BURRO - ¡Ay, pérate, no seas necio! Escúcha! ¿Tú amas a esa mujer? ¿No?
SHREK - Yes.	SHREK - ¡Sí!
DONKEY - You want to hold her?	BURRO - ¿Quieres abrazarla?!
SHREK - Yes.	SHREK - ¡Sí!
DONKEY - Please her?	BURRO - ¿Complacerla?
SHREK - Yes.	SHREK - ¡Sí!
DONKEY - Then you... gotta, gotta try a little tenderness! The chicks love that romantic crap.	BURRO - 'Tons dale, dale toda tu ternura. A las chavas les gusta lo cursi.
SHREK - All right! Cut it out! When does this guy say the line?	SHREK - ¡Ah! ¡Está bien! ¡Ya Entendí! ¿Y a qué hora dirá esa frase?
DONKEY - We gotta check it out.	BURRO - Hay que entrar a ver.
<i>Fiona's Wedding</i>	<i>La boda de Fiona</i>
SHREK - Fiona, I need to talk to you.	SHREK - ¡Tengo que hablar contigo!
FIONA - Oh, now you wanna talk? Well, it's a little late for that. So, if you'll excuse me....	FIONA - ¡Oh! ¿Ahora quieres hablar? Es un poco tarde para eso. Así que si me disculpas..
SHREK - But you can't marry him!	SHREK - No puedes casarte con él.
FIONA - And why not?	FIONA - ¿Por qué no?
SHREK - Because, because he's just marrying you so he can be king.	SHREK - Porque... Porque se casa contigo sólo para poder ser rey.
FARQUAAD - Outrageous! Fiona, don't listen to him.	FARQUAAD - ¡Desgraciado! ¡Fiona, no le hagas caso!
SHREK - He's not your true love.	SHREK - ¡No es tu verdadero amor!
FIONA - And what do you know about true love?	FIONA - ¿Y tú qué sabes sobre el amor verdadero!?
SHREK - Well...I, uh...I mean..	SHREK - Bueno...yo...ah...
FARQUAAD - Oh, this is precious. The ogre has fallen in love with the Princess! Oh, good Lord! An ogre and a princess!	FARQUAAD - ¡Oh! ¡Esto es de antología! ¡El ogro se ha enamorado de la princesa! ¡Que gracioso! ¡Un ogro y una princesa!
FIONA - Shrek...is this true?	FIONA - ¡Shrek! ¿Eso es cierto?
FARQUAAD - Who cares?! It's preposterous! Fiona, my love... we're but a kiss away from our happily ever after. Now kiss me!	FARQUAAD - ¡Qué más da! ¡Eso es absurdo! Fiona, mi amor, estamos a un solo beso de nuestro..."Y vivieron muy felices". Ahora, ¡bésame!

<i>Ever seen a donkey fly?</i>	<i>¿Alguna vez viste volar a un burro?</i>
DONKEY - Ooof! Hey, I can fly.	BURRO - ¡Oigan! ¡Puedo volar!
BOY - He can fly.	NIÑO - ¡Puede volar!
THE THREE PIGS - He can fly.	LOS 3 COCHINITOS - ¡Puede volar!
CAPTAIN - He can <u>talk</u> .	CAPITÁN - ¡Puede hablar!
DONKEY - That's right, fool. Now I'm a flying, talking donkey. You might have seen a house fly. Maybe even a super fly. But I bet you ain't never seen a donkey fly. Uh-oh.	BURRO - ¡Ha, ha! ¡Así es, tonto! ¡Ahora soy un burro que habla y vuela! Han visto como su dinero vuela, o a caperucita y a la abuela, pero a que nunca han visto como un burro vuela. ¡Oh, oh!
<i>I'm an Ogre</i>	<i>Soy un ogro</i>
SHREK - Listen, little donkey, take a look at me. What am I?	SHREK - ¡Escucha! Pequeño burro, mírame bien. ¿Ya viste qué soy?
DONKEY - Uh... ..really tall?	BURRO - Eres... ¿muy alto?
SHREK - No! I'm an ogre! You know, "Grab your torch and pitchforks!" Doesn't that bother you?	SHREK - ¡No! ¡Soy un ogro! ¡Piensa! Si te portas mal, el ogro te va a comer. ¿Eso no te molesta?
DONKEY - Nope.	BURRO - ¡Nones!
SHREK - Really?	SHREK - ¿De veras?
DONKEY - Really, really.	BURRO - ¡De veritas, de veritas!
<i>You were expecting Prince Charming?</i>	<i>¿Esperabas a un príncipe azul?</i>
FIONA - You... you're a...an ogre.	FIONA - Eres un... ¿ogro?
SHREK - Oh, you were expecting Prince Charming.	SHREK - ¡Oh! ¡¿Tú esperabas a un príncipe azul?!
FIONA - Well, yes, actually....	FIONA - Pues...de hecho ¡sí!
<i>Somewhere to Camp</i>	<i>Un lugar para acampar</i>
DONKEY - Whoa, time out, Shrek. Camping's definitely starting to sound good.	BURRO - ¡No es mala idea, Shrek! ¡Acampar no estaría nada mal!
SHREK - Hey, come on. I'm scarier than anything we're gonna see in this forest.	SHREK - ¡No se preocupen! ¡Yo asusto más que cualquier cosa en este bosque!
FIONA - I need to find somewhere to camp now!	FIONA - Quiero un lugar donde acampar, ¡ahora!

<i>I need a hug</i>	<i>Necesito un abrazo</i>
SHREK - Who's hungry? I'll find us some dinner.	SHREK - ¿Tienen hambre? ¡Buscaré algo de cenar!
FIONA - I'll get the firewood.	FIONA - ¡Encenderé la fogata!
DONKEY - Hey, where you goin'? Oh, man, I can't feel my toes! I don't have any toes! I think I need a hug.	BURRO - ¿A dónde van? ¡Demonios! ¡No siento mis dedos! Ni siquiera tengo dedos! ¡Necesito que me apapachen!